



Raimbault d'Orange (1140-1173)

La Fleur Inverse

Quand paraît la fleur inverse
Sur rocs rugueux et sur tertres,
– Est-ce fleur? Non, gel et givre
Qui brûle, torture et tronque!-
Morts sont cris, bruits, sons qui sifflent
En feuilles, en rains, en ronces.
Mais me tient vert et joyeux Joie,
Quand je vois secs les âcres traîtres.

Car le monde ainsi j'inverse
Que plaines me semblent tertres,
Je tiens pour fleur neige et givre
Et pour chaud le froid qui tronque,
L'orage m'est chant qui siffle
Et feuillues me semblent ronces.
Si lié ferme suis à Joie
Que rien ne vois qui me soit traître.

Sinon gens à tête inverse
(Comme nourris sur des tertres),
Qui me cuisent plus que givre
Car tous de leur langue tronquent,
Parlant d'une voix qui siffle!
Rien n'y sert, ni rains, ni ronces
Ni menace. Ils ont grand Joie
Faisant ce qui fait les traîtres.

D'un baiser, je vous renverse;
Rien n'y peut, ni plat ni tertre,
Dame, ni gel, neige ou givre,

Car si Non-Pouvoir m'en tronque,
Dame, pour qui mon chant siffle,
Vos beaux yeux sont pour moi ronces
Qui frappent tant mon cœur en Joie
Que je n'ose avoir désir traître.

Je vais comme chose inverse,
Cherchant rocs et vaux et tertres,
Triste, tel celui que givre
Tenaille, torture et tronque:
Pas plus que clerc fou les ronces
Ne m'ont conquis chants qui sifflent.
Mais, grâce à Dieu, m'accueille Joie
En dépit des faux flatteurs traîtres.

Aille mon vers – je l'inverse:
Qu'il résiste à bois et tertres! –
Là où n'est ni gel ni givre
Ni force de froid qui tronque.
Qu'il le chante clair et siffle
– Que ma dame ait au cœur ronces! –
Celui qui sait chanter en Joie:
Ce qui ne sied à chanteur traître.

Douce Dame, qu'Amour et Joie
Nous unissent malgré les traîtres!

Jongleur, j'ai bien moins que de Joie;
Vous parti, je fais mine traître.

Raimbault d'Orange

Ar resplan la flors enversa
Pels trencans rancs e pels tertres
Quals flors? Neus, gels e conglapis
Que cotz e destrenh e trenca;
Don vey morz quils, critz, brays, siscles
En fuelhs, en rams e en giscles.
Mas mi ten vert e jauzen Joys
Er quan vei secx los dolens croys.

Quar enaissi m'o enverse
Que bel plan mi semblon tertre,
E tenc per flor lo conglapi,
E·l cautz m'es vis que·l freit trenque,

E·l tro mi son chant e siscle,
E paro·m fulhat li giscle.
Aissi·m sui ferm lassatz en joy
Que re non vey que·m sia croy.

Mas una gen fad' enversa
(com s'erom noirit en tertres)
Qu·em fan pro piègs que conglapis;
Qu·us quecs ab sa lenga trenca
E·n parla bas et ab siscles;
E no i val bastos ni giscles,
Ni menassas; –ans lur es joys
Quan fan so don hom los clam croys.

Quar en baizan no·us enverse
No m'o tolon pla ni tertre,
Dona, ni gel ni conglapi,
Mais non-poder trop en trenque.
Dona, per cuy chant e siscle,
Vostre belh huelh mi son giscle,
Que·m castion si·l cor ab joy
Qu'ieu no·us aus aver talant croy.

Anat ai com cauz' enversa
Sercan rancx e vals e tertres,
Marritz cum selh que conglapis
Cocha e mazelh' e trenca:
Que no·m conquis chans ni siscles
Plus que flohs clercx conquer giscles.
Mas ar – Dieu lau – m'alberga Joys
Malgrat dels fals lauzengiers croys.

Mos vers an – qu'aissi l'enverse,
Que no·l tenhon bosc ni tertre –
Lai on om non sen conglapi,
Ni a freitz poder que y trenque.
A midons lo chant e·l siscle
Clar, qu'el cor l'en intro·l giscle,
Selh que sap gen chantar ab joy
Que no tanh a chantador croy.

Doussa dona, Amors et Joys
Nos ajosten malgrat dels croys.

Jocglar, granren ai meynhs de joy!
Quar no·us vey, en fas semblan c